

МАРГАРИТА В. ЖИВОВА
 Университет «Рома Тре»
 (Рим, Италия)

Особенности состава и механизмы составления одной поздней русской минеи (ТСЛ №541)

The peculiarities of composition and compilation of the Russian service menaion of the first half of XVI century (TSL 541)

ABSTRACT: The article is dedicated to the peculiarities of the set of memories and the mechanism of compiling of the services in the Russian service menaion of the first half of XVI century (TSL 541) for the month of March. The peculiarity of this menaion is a series of services to the saints, which are not usually included in the menaion, as well as new texts for ordinary memories. The article indicates a number of sources, from which the compiler borrowed texts for “non-standard” services, shows the mechanisms of compiling and adapting by the example of 5 services to Russian saints in this manuscript. All these services are compilations, in them there is not a single canticle written by the author-compiler. The article also raises the question of the concept of originality in hymnography. The menaion TSL 541 fits very well into the trends of its time and is an example of the original Russian hymnographic work.

KEYWORDS: hymnography, service menaion, composition, compilation, service to Russian saints

Настоящая работа отражает первую (и еще незаконченную) фазу изучения достаточно необычного по составу и до сих пор практически совсем не исследованного¹ русского гимнографического памятника, так что цель ее скорее поделиться некоторыми предположениями, чем обнародовать какие-то выводы. При всей своей необычности памятник этот на самом деле очень вписывается в тенденции своего времени и, как кажется, иллюстрирует вопрос о границах оригинальности и о самом понятии оригинальности в гимнографии.

Речь идет об относительно поздней — 30-е гг. XVI в. — служебной минее на март из собрания Троице-Сергиевской лавры, далее ТСЛ, №. 541 (РГБ. ф. 304, № 541). Уже в описании Илария и Арсения [Иларий / Арсений 1878] минея эта отмечена как «замечательная». Замечательна она уже тем, что со-

¹ За исключением одной моей статьи, посвященной службе папе Григорию Великому в данном памятнике. См.: Живова 2016.

ставитель ее вносит целый ряд служб святым, которым службы традиционно не положено или для которых очевидно не было службы в минее-протографе. Еще удивительнее то, что тексты для этих создаваемых им служб он в основном черпал из той же мартовской минеи, и — как пишет Ключевский — «дословно или в переработке брал из одних стихир, из других канон, иные переписывал целиком на имя другого святого» [Ключевский 1871: 432-433]. Несколько более подробно этот механизм создания новых служб описывают Иларий и Арсений, выявившие целый ряд заимствований, хотя в большинстве случаев говорится только о канонах.

На самом деле ситуация несколько сложнее. Уже в описании указаны два не-мартовских источника — служба Петру и Февронии (24/25 июня) и служба Никите Столпнику (Переяславскому) (24 мая). Так что очевидно, что кроме мартовской минеи имелись и другие источники. Таким образом, помимо вопроса, каким образом, для чего, с какой целью могло возникнуть это странное гимнографическое предприятие (на этот вопрос ответа, скорее всего, не может быть), встает вопрос о том, какие книги, кроме мартовского тома служебной минеи, использовал составитель.

Что касается состава святых, очевидно у составителя был под рукой какой-то календарный источник, типа месяцеслова или святцев, откуда он и взял «недостающие», по его мнению, памяти. Иларий и Арсений указывают как возможный календарный источник так наз. «Службу всем святым господина Христофора Патрикия» — календарь в форме службы, где перечисляются святые всего года и который встречается в разных сборниках — Часословах, Псалтырях и т.п.², — но это не кажется убедительным. Более вероятным источником представляются все же святцы, которые могли быть как отдельной книгой, так и в составе Устава, Псалтыри, Обихода или Канонника³. На это указывает, во-первых, формулировка некоторых заголовков памятней, например, св. Григорию Двоеслову [Живова 2016: 100]; во-вторых, тот факт, что тропари и кондаки некоторым добавленным святым (напр., кн. Феодору Черному, Евфимию Новгородскому) использованы те, что в святцах предназначены именно этим святым, даже в том случае, когда вся служба, как мы увидим, компилирована из других источников.

Составитель минеи ТСЛ 541 вносит в нее 11 «дополнительных» памятней (вкл. как упоминания, так и дополнительную службу Феофану Сигрианскому под 10.03, притом, что и под обычной датой, 12.03, ему есть служба, только назван он там Феофаном Нитрийским). Вместе с ними общее число служб получается 45. Тексты для всех этих «дополнительных» святых, даже если в принципе для них существовала служба, в нашей минее не «стандартные», а скомпилированные, преимущественно из мартовских служб, но не только (см. ниже).

² Например, Часослов № ТСЛ 346 и др.

³ Ср.: «очень часто при переписывании текста писцы пользовались разными типами книг — Минеями, Стихирарями, Канонарями и т.д.» [Легких 2010: 24-25].

Таблица 1

«Дополнительные» святые в Минее ТСЛ 541		
дата	имя	Комментарий:
8.03	Прп. Ефросин	«какого Ефросина разумел здесь автор, решить трудно» (Ил. и Арс.).
10.03	Феофан Сигрианский	Этот святой почитается обычно под 12 марта, и действительно, под 12 марта находим службу ему, хотя назван он Феофаном Нитрийским. Здесь же текст службы Феофану взят из др. службы (Герасиму, 4.03).
12.03	Григорий Двоеслов	Григорию вообще не было положено службы до XX в. В календарях и прологах память Григория под 11/12.03.
13.03	Арсений Тверской	Память Арсения Тверского — 2 марта.
16.03	Два Александра	«Два Александра» упоминаются в заглавии памяти 15.03 среди мчч., пострадавших вместе с Агапием. Отдельной памяти (службы) им не положено.
19.03	Дарья	В составе памяти Хрисанфа и Дарьи, но Дарье не положено особой службы, а здесь для нее отдельная служба (списана в осн. из службы Матроне Селунской, 27.03)
21.03	Фотиния самарянка	Без службы, только упоминание. В др. минеях не встречается это упоминание. Память ее под этой датой встречается в различных календарях и в прологах.
24.03	Артемон / Артемий Селевкийский / Солунский	См. подробно: http://www.pravenc.ru/text/76388.html В русских минеях службы ему не положено. В календарях и прологах встречается его память. Здесь служба ему сделана из службы 25 ноября Клименту Римскому и Петру Александрийскому. (Стихиры на ГВ — из Климента, канон — из Петра).
30.03	Иоанн Новгородский	Память его 7 сентября, и служба встречается в сборниках и трефологиях. Возможно, составитель сперва спутал его с митрополитом Ионой, память которого бывает 30/31 марта и служба встречается в сборниках. К тому же 30 марта память Иоанна Лествичника. Вероятно именно поэтому память Ионы митр. всяя Руси он добавляет 31 марта в самом конце книги.
31.03	Мч. Уар	Почитается под этой датой по Студ. Уст. (см. [Лосева 2001], встречается в месяцесловах, нач. с Мст.Ев. (см. [Сергий II]). Но обычно празднуется по Иерусалимск. Уст., 19 октября (со службой).
	Сщмч. Авдей	Вероятно, сщмч. Авда (Авдей) Персидский, почитаемый в этот день (но также и 5.09) вместе с диаконом Вениамином. Службы ему (в слав. традиции), как кажется, не существовало.

Помимо внесенных в минею «дополнительных» святых и служб, имеется также 10 «нестандартных» текстов «стандартным»⁴ святым:

⁴ Под «стандартными» я понимаю тех святых, памяти которых обычно присутствуют в большинстве служебных миней, и под «стандартными» текстами — те тексты (независимо от их редакции), которые обычно им положены.

Таблица 2

Нестандартные тексты стандартным святым в минее ТСЛ 541		
дата	имя	Комментарий:
1.03	Мч. Евдокия	Источник текста не установлен.
5.03	Обретение мощей князя Смоленского и Ярославского Феодора и сыновей его Давыда и Константина	Служба содержит 2 канона, оба заимствованы из мартовских: 1-й = канон Венедикту (14.03), второй — Никону (23.03). Некоторые внеканонные песнопения совпадают с службами митр. Ионе и Иоанну Новг.
6.03	42 мчч. в Аммории	«Служба под 6 числом 42 мученикам иже в Аммеории изменена» [Иларий, Арсений 1878].
11.03	Евфимий Новгородский	За искл. Кондака по VI вся служба является компиляцией из канона Феофилакту Никомидийскому (8.03), канона Кириллу Иерусалимскому (18.03), внеканонных песнопений предположительно из службы Сефану Сурожскому (15.12) и др. источников.
16.03	Мч. Савин	Канон «не стандартный» (источник не установлен), стихиры на ГВ и седален — станд.
26.03	Собор арх. Гавриила	Ил. и Арс. указывают, что канон — «особый» [Иларий / Арсений 1878]; канон соответствует канону Богородице, который поется 26.03 (см., напр., Печатные минеи). А в минее РГАДА. Ф. 381. № 106 этот канон выписан именно для памяти арх. Гавриила.
28.03	Стефан чудотворец	«Стихиры и канон особые» [Иларий, Арсений 1878]. На самом деле большая часть текстов, в т.ч. канон заимствованы из службы Стефану Савваиту (28.10).
30.03	Иоанн Лествичник	Канон отл. от «стандартного», частично заимствован из канона Феофилакту Никомид. (8.03) канона (гл. 8) Иоанну, входящему, напр., в минею РГАДА 106; др. источники не установлены.
31.03	Ипатий Гангрский	Вся служба отл. от стандартных, встречающихся как под этой датой, так и под др. датой празднования этого святого, 16.10. Источник в настоящий момент не установлен.
31.03	Иона, митр. всяя Руси	Каноны заимствованы из службы Петру и Февронии (24/25.06) и службы патр. Никифору 13.03. Отдельные песнопения совпадают с использованными в службе кн. Феодору 5.03

Итак, в нашей Минее на 45 служб приходится 21 «нестандартный» текст. Как уже было сказано, большинство «нестандартных», «неканонических» текстов заимствуется и компилируется из мартовских же служб, которые находим в этой же минее, и иных, не-мартовских служб. В схеме ниже показаны основные «доноры» и «реципиенты» этих текстов⁵:

⁵ Речь идет преимущественно о канонах, внеканонные песнопения требуют отдельного исследования, и на данный момент далеко не все их источники установлены.

Таблица 3

Мартовские источники служб	
«Доноры»	«Реципиенты»
2.03, Феодот Киринейский	31.03, Авдей
3.03, Евторпий	15.03, два Дионисия
4.03, Герасим	10.03, Феофан («лишний»)
8.03, Феофилакт Никомидийский	11.03, Евфимий Новг 13.03, Арсений Тверск. 30.03, Иоанн Леств. (частично) 30.03, Иоанн Новг.
13.03, Никифор патр. Константинопольск.	31.03, Иона Митрополит всяя Руси
14.03, Венедикт Нурсийский	5.03, Феодор князь с чадами Давидом и Константином
16.03, Савин	31.03, Уар
18.03, Кирилл Иерусалимский	11.03, Евфимий Новг.
19.03, Хрисанф	16.03, два Александра
23.03, Никон	5.03, Феодор князь с чадами Давидом и Константином
27.03, Матрона Селунская	19.03, Дарья
Не-мартовские источники	
24.05, Никита Переяславский	8.03, Ефросин
24.06, Петр и Феврония	30.03, Иоанн Новгородский 31.03, Иона Митрополит всяя Руси
28.10. Стефан Савваит	28.03, Стефан Чудотворец
25.11, Климент Римск. и Петр Александрийский	24.04, Артемий/Артемон Селевкийский
15.12, Стефан Сурожский (+ 21.12, Петр, митр. Московский)	11.03, Евфимий Новгородский

Очевидно, что если составитель использовал как источник, кроме самой мартовской минеи, службы из мая (Никите Столпнику Переяславскому) и июня (Петру и Февронии), ноября (Григорию Паламе — в службе Арсению Тверскому; Клименту Римскому и Петру Александрийскому — использована для памяти Артемия / Артемона Селевкийского / Солунского (24.03)), одну или две из декабрьских служб — Стефану Сурожскому (15.12) и, возможно, митрополиту Петру (21.12), февральскую службу Алексею Новому Чудотворцу (12.02) и т.п., то у него была под рукой какая-то еще книга, кроме календаря и минеи-протографа. — Если бы он располагал целым годовым комплектом миней, почему бы он выбрал в качестве источников только эти службы из трех разных томов, причем почти все — русские? Скорее всего, как кажется, он пользовался каким-то сборником служб русским святым или Праздничной Минеей. Именно указанные выше службы часто встречаются в таких сборниках.

На первый взгляд, и согласно описанию Илария и Арсения, наш компилятор создает новые службы, «поступая без всякого разбора» [Иларий /

Арсений 1878]. Упомянув данную Минею, Ключевский приводит красноречивый пример: «Так случилось, что мирно скончавшийся в Твери епископ Арсений в каноне “мученическим увязеся венцом”, ибо этот канон выписан из службы исповеднику Феофилакту» [Ключевский 1871: 432-433]. Такие случаи на самом деле встречаются не только в данной минее, хотя здесь, пожалуй, они представлены в избытке. Однако при ближайшем рассмотрении и более подробном анализе конкретных текстов можно видеть, что составитель наш действовал все же не совсем «без всякого разбора». Вообще, следует сказать, что он был в своем роде профессионалом и довольно умело компилировал, в том числе и сложные службы (с двумя канонами одному святому и большим числом внеканонных песнопений или же двум святым под одной датой). Кроме того, нельзя сказать, чтобы он всегда только лишь заменял имя святого, не соотносясь с другими моментами.

Это особенно ярко видно на примере служб русским святым, среди которых и упомянутая Ключевским служба Арсению Тверскому. На примере этих служб я попытаюсь коротко показать, в чем именно заключается «творческая» работа составителя данной минеи.

Итак, в минее ТСЛ 541 имеется 5 служб русским святым (что немало для минеи этого времени), и все они не имеют ничего общего с известными службами этим святым. Все эти службы — полиелейные, т.е. представляют собою сложные композиции с двумя канонами (за исключением службы Арсению Тверскому) и большим количеством внеканонных песнопений. Очевидно, для составителя (поскольку мы не знаем, насколько эти службы реально использовались) они имели более высокий статус, чем другие, представленные в данной минее, включенные и добавленные им самим.

Ниже дается краткий обзор этих служб и их состава, с указанием установленных на настоящий момент источников и совпадений⁶.

• Под 5 марта помещена служба на обретение мощей князя Ярославского и Смоленского Феодора с сыновьями Давидом и Константином (Феодор Черный). Как известно, для этой памяти в свое время была использована общая служба святителям, приписываемая Клименту Охридскому (об этом см.: Шаламанов 1987), и празднуется память этих святых под 19 сентября и под 5 марта (обретение мощей). Мощи были обретены в 1463 г. В нашей минее служба, конечно же, пользуясь терминологией Илария и Арсения — особая. Для этой службы составитель использовал два канона: канон преподобномученику Никону (23.03) и канон Венедикту Нурсийскому (14.03);

⁶ В настоящей работе не ставится задача отыскать первоисточник. Заимствованные из разных служб (прежде всего русским святым) песнопения могут восходить и к более древним, в т.ч. переводным службам, и к общим службам. Но в данном случае интерес представляет реконструировать те источники, которые мог использовать составитель, очевидно не занимавшийся историей и текстологией, а обращавшийся к подходящим, по его мнению, образцам и доступным ему книгам.

из службы последнему заимствованы также 3 стихиры (глас 2) на ГВ, седален 1-го гласа, который в службе Венедикту идет по III песни, а в нашей службе — по полиелеи; в качестве же седальна по III песни для службы Феодору использован седален из службы Никону. Другие внеканонные песнопения взяты из разных служб, как конкретным святым, так и из общей минеи (хотя, возможно, составитель заимствует и общие песнопения из чьих-то служб). Так, напр., стихиры на хвалитех совпадают со стихирами на малой вечерне из службы Сергию Радонежскому, к которой нередко обращаются русские гимнографы (см. об этом: Спасский 2008: 75, 104 и др.). Только тропарь 4-го гласа и кондак (глас 8) взятые, очевидно, из «святцев», предназначены именно для этой памяти. Некоторые внеканонные песнопения: первые три стихиры на ГВ (глас 8) и два седальна по 1 и 2 стихологии, компилятор использует и в других составленных им «русских» службах — Иоанну Новгородскому и митрополиту Ионе.

• под 11 марта находим службу на преставление Евфимия Новгородского († 1458) — «Велікого. архіеп(с)па велікого нова Города». Почитание этого святого было распространено за пределами Новгорода уже в ранний период (между 1479 и 10-ми гг. XVI в.) (см. <http://www.pravenc.ru/text/187753.html>). За исключением одного тропаря (глас 4) и кондака (глас 8) вся служба этому святому в нашей минее — компиляция из «чужих» текстов, не имеющих к Евфимию никакого отношения. В основу службы положено два канона, опять же из мартовских служб: 1-й — из службы Кириллу Иерусалимскому (18.03), второй — из канона Феофилакту с перестановкой местами тропарей (3-2-1 и в одном случае, в песни VII — 2-3-1). Тропарь 4-го гласа и кондак 8-го — те, которые находим для Евфимия Новгородского в календарях (см. напр.: Святцы ТСЛ 364, л 165об; Псалтырь ТСЛ 323, л. 476). Большая же часть внеканонных песнопений совпадает с песнопениями из службы Стефану Сурожскому (15.12), которая встречается в Праздничных минеях со службами русским святым (ср., напр.: ТСЛ 617 и под.)⁷: 6 стихир на ГВ (4 и 2 гласа), слава 4-го гласа, 3 стиховные стихиры и слава 5-го гласа, седален и икос, светилен и две хвалитные стихиры 4 гласа. Некоторые песнопения в службе Евфимию совпадают со службой Арсению Тверскому (седален по 1 стих. гл. 8; седален по 2-й стих. гл. 4; седален по полиелеи гл. 8, который в службе Арсению поставлен в качестве икоса; седален по III песни; две хвалитные стихиры 8 гласа). Направление заимствования трудно установить, хотя бо-

⁷ Службу Стефану Сурожскому можно считать русской службой; очевидно, в том виде, в котором она находится в минеях, она создана на Руси, по мнению Ф. Г. Спасского [2008: 163] — в XVI в., и как таковая она, очевидно, воспринималась на Руси, о чем и свидетельствует, в частности, включение ее в Праздничные минеи русским святым. По утверждению Спасского [там же, 161-163], «она была составлена путем заимствований текстов из службы свт. Петру» (автор имеет в виду митрополита Петра, память 21.12). Р. А. Седова [1992: 231-248], однако, доказывает обратное направление заимствования. По мнению С. А. Иванова [Ivanov 2006: 114-115]) в основе своей служба Стефану Сурожскому — греческого происхождения.

лее вероятным представляется, что из службы Арсению они попали в службу Евфимию.

- 13 марта — служба епископу Арсению Тверскому († 2 марта 1409 г.), новому чудотворцу. Память его обычно празднуется 2 марта, в день преставления. Почему составитель поставил его под другой датой — неизвестно. Арсению существовала служба, написанная тогда же, когда и первые его жития — в 1483 г. — иноком Желтикова монастыря Феодосием. В нашей минее служба другая. Как и для службы Евфимию Новгородскому, для службы Арсению компилятор берет тот же канон Феофилакту Никомидийскому, на этот раз сохраняя исходный порядок тропарей, но во многих тропарях меняя порядок слов (что никак не отражается на смысле, а лишь вносит некое разнобразие). Это единственная из 5 русских служб данной минеи, где только один канон. Как уже было сказано, не только канон, но и некоторые внеканонные песнопения этой службы совпадают с песнопениями службы Евфимию. Большая же часть песнопений в этой службе совпадает со службой на преставление митрополита Алексия, нового чудотворца (12.02). Отдельные песнопения (тропарь, кондак) совпадают со службой Григорию Паламе, которая также нередко помещалась в сборниках служб русским святым (см. напр., опять же ТСЛ 617)⁸.

- 30 марта — служба Иоанну, архиепископу Новгородскому († 7 сентября 1185), в 1439 г., 4.10, были обретены его мощи. Память ему положена в день преставления, 7 сентября. Почему составитель включает службу ему 30 марта? С одной стороны, это может быть спровоцировано тем, что под этой датой находится память Иоанна Лествичника (службу которому составитель — частично — компилирует из тех же источников, что и русские службы), с другой стороны, кажется возможным, что в каком-то сборнике служб русским святым или праздничной минее, на которые он ориентировался (таком, из которого он взял тексты из служб Стефану Сурожскому, Никите Столпнику и Петру и Февронии), он ошибочно принял память Ионы митрополита всея Руси 30 марта за Иоанна. Может быть именно поэтому службу Ионе он пишет в самом конце, хотя память Ионы встречается в минеях как под 30, так и под 31 марта. Создавая службу Иоанну Новгородскому, составитель снова обращается к канону Феофилакту Никомидийскому (частично его же он использует в тот же день и для Иоанна Лествичника!). В качестве же первого канона на этот раз он выходит за пределы марта и использует канон из службы Петру и Февронии, из этой же службы он берет и некоторые другие

⁸ «Не входя в Миней, ноябрьская служба Г. П. регулярно выписывалась в сборниках служб рус. святым и праздникам — или под 14 (напр., рукописи РГБ. Троиц. осн. № 617, XV в.; № 619 и 628, 2-я пол. XVI в.; № 626, XVII в.; ГИМ. Син. № 315 и 317, XVI в.), или под 5 (напр., рукописи ГИМ. Син. № 677 и 891, XVI в.) нояб. Присутствие службы Г. П. в составе сборников служб рус. святым указывает на то, что она была переведена на слав. язык отдельно от основного корпуса минейных служб — вероятно, в XV в.» [<http://www.pravenc.ru/text/168057.html>].

внеканонные песнопения (напр., икос и некоторые стихиры). Из мартовских служб, кроме Феофилакта, он обращается и к службе Кириллу Иерусалимскому (18.03), как и при создании службы Евфимию, и заимствует оттуда 3 вечерних стихиры («ины» стихиры 4-го гласа). Первые же стихиры на ГВ совпадают со стихирами в службе Феодору, они же будут использованы и в службе Ионе в качестве стихир на стиховне (глас 8).

● 31 марта, служба Ионе митр. всяя Руси († 31.03.1461, обр. мощей 1472). Служба ему в настоящей минее составлена в основном из того же материала, что и другие русские службы — Иоанну Новгородскому и князю Феодору. Возможно, что не совсем случайно для службы ему использована, в частности, служба Петру и Февронии, т.к. некоторое время святитель Иона был и епископом Мурома. Второй канон заимствован снова из мартовской службы — патриарху Никифору (13.03). Служба написана в самом конце рукописи, последние листы утрачены (сохранилась до середины IV песни канона).

Хотя каждая из этих 5 служб требует отдельного изучения источников и способов их обработки, службы эти целесообразно (хотя и довольно сложно в силу обилия материала) рассматривать в комплексе, т.к. в них немало одинаковых песнопений и взаимных заимствований. В основе трех из них лежит, как было уже сказано, один и тот же канон — канон Феофилакту Никомидийскому, исповеднику и святителю эпохи иконоборчества (что и отражено в каноне), празднуемому 8 марта. Почему составителю так понравился именно этот канон — сказать трудно. Может быть, потому что это первый хронологически в мартовском календаре святитель. В последних (по календарю) двух службах используются каноны Петру и Февронии, а также некоторые другие песнопения из службы муромским святым. Как мы видели, компилятор обращается с одной стороны к службам из мартовской минеи (это «классические» переводные службы), с другой — к службам русским святым (или, скорее, к русским службам, если учитывать Стефана Сурожского, Григория Паламу и др.), очевидно обращаясь к какой-то Праздничной минее (ср., напр.: ТСЛ 617-620).

Помимо довольно умелого составления одной службы из разных источников (2-х и более), автор-составитель вносит определенные изменения как на структурном уровне, так на содержательном, т.е. внутри текстов (микротекстуальные), приспособлявая их с большим или меньшим успехом к новому адресату.

К структурным изменениям относится как изменение порядка тропарей в каноне, как в случае использования канона Феофилакту Никомидийскому в службе Евфимию Новгородскому, так и изменение функции песнопения. В нашем случае к таким изменениям можно отнести использование одних и тех же стихир в разных местах службы (стихиры на ГВ используются в качестве стиховных или хвалитных и т.п.), использование седальна в качестве икоса (икос в службе Арсению = Седальну по полиелеи в службе Евфимию, заимствованному в свою очередь из службы Алексею).

Изменения в самих текстах могут касаться лишь грамматических форм, синтаксиса и порядка слов, и, соответственно, в содержательном плане они не релевантны, хотя и отражают в некоторой степени «творческий подход» составителя, его «авторскую волю». Здесь, однако, мы не будем останавливаться на этом типе изменений.

Изменения на уровне содержания

К изменениям на уровне содержания относятся все те инновации по отношению к исходному тексту, в которых и заключается адаптация его для нового адресата. Самым простым и очевидным изменением такого рода является замена или вставка имени святого. Помимо этого можно указать и другие наиболее характерные микротекстуальные различия. Среди них есть те, которые не имеют большого значения; те, которые могут быть существенны в плане текстологической истории текста (такие как изменение грамматических форм; добавления, пропуски, замены, изменения порядка слов; такие различия в каждом конкретном случае могут иметь свое объяснение и требуют отдельного исследования) и те, которые значимы в плане содержания и/или отражают сознательную работу составителя. Приведу несколько примеров изменений последнего типа.

Фактологические и биографические изменения

Примеры:

Канон Кириллу Иерусалимскому, IV, 2	Канон Евфимию Новгородскому, IV, 2
Оумь калныи пребезоумьного <u>мане(н) т(а)</u> <u>яко</u> оумь имы блго(у)чены(и) блбожене мо(л)н(и)ами словете(с) твои(х) попаливъ...	Оумь ка(л)ныи пр(ѣ)/безоум'наго <u>мар'коса</u> . <u>яко</u> оумь имыи / б'гаоучен'ны(и) блбжене. молн'ями словете(с) тво/и(х) паливъ.

Стихиры Кириллу Иерусалимскому	Стихиры Иоанну Новгородскому
[Пре]рм(д)ростію (!) словесь твои(х). и светлось/тла житїа твоего. <u>яко</u> зве(з)да мь/ногосве(т)лаа. достоино чю(д)не. сре(де) со/бора. прово(з)сиаль еси. <u>втetchско(г) / і безбожного македонїа. жилами / оудови(л) еси.</u> блгодатными. на сты(и) нб(с)ныи. всебж(с)твены(и) дхъ. хоулїв'/шемоу несмыслено. приавъстве/но. незаконновашего.	[w]чѣ іванне / б'г'моу(д)ре. моу(д)ростію слов<ѣ>сь / твоихъ. и светлостію житїа / твоего. <u>яко</u> зве(з)да много. све(т)ла(а) / досточно(д)не. среде собора во(з)си/аль еси втetchскїи. <u>и бе(з)божь/ныа жилами. оудави(л) еси.</u> блго/датными. на стыи и нбе(с)ныи / и бо(ж)ственныи. дхъ хулившемъ / несмыслено.

[О]умь чю/жеи посроми(л) еси. <u>несмы(с)леного ма/нента</u> . вбличи(л) еси добре и моу(д)рено того прелести(ю) / оучителемъ началнѣ. ї спѣннико/мъ блголепота. бж(с)твенны забра(л)/ниче хвѣ. ї цркви сто(л)пъ непотре/сомы(и). сего ра(ди) стѣе веселашце(с). свѣ/ршаемъ твоє ѱспеніе.	[w]чѣ іанне. всемоу(д)ре. оумь чюжои посрамиль еси. / и <u>несмысленна</u> . <u>добре</u> вбличи(л) / еси. м(д)ре. <u>скверного о(у)ченіа</u> . и / по прелести. о(у)чителемъ нача(л)/ниче. и спѣнникомъ блголепота(а), / бо(ж)ствены(и) забра(л)ниче. хвѣ црк/ви. сего ра(ди) стѣе веселашце(с). све(р)/шаемъ твоємъ оупение.
---	--

Комментарий: Адаптируя тексты из службы Кириллу Иерусалимскому к службе Иоанну Новгородскому, составитель исключает имена Манента и Македония, при этом сохраняет определяющие их прилагательные, изменяя грамматическую форму ед. ч. на обобщающее множ. (безбожного Македония → безбожныя; несмысленного Манента → несмысленныя); В службе же Евфимию тот же Манент заменен на Маркоса, кого имел в виду составитель без специального исследования сказать трудно.

Канон Феофилакту, VIII, 2 Терпенію / венець пріагъ бгѣмоу(д)ре. <u>въ и(з)гнаніи</u>	Канон Евфимию Новг., VIII, 2 Терпенію венець пріагъ. бгѣмоу(д)ре / <u>во изгнаніи</u> .	Канон Арсению Тверск. VIII, 2 Терпенію венець прі/имъ бгѣмоу(д)ре <u>во искушеніи</u>
---	--	--

Комментарий: В каноне Иоанну Новгородскому в этом тропаре вообще заменен весь текст. Евфимий, как и Арсений, в отличие от Феофилакта Никомидийского, в изгнании не был, но соответствующая замена внесена только в каноне Арсению.

Типология святости; изменения / добавления в тексте в соответствии с типологией воспеваемого святого

Типология святости чаще всего выражена прибавлением к имени обращения «стлю». Больше всего это проявляется в службе Иоанну Новгородскому, который назван «святителем Иоанном» почти в каждом песнопении (37 раз), в то время как только имя или имя с обращением (бгѣблжне и т.п.) — 14 раз. (Для сравнения — Арсений назван «святителем Арсением» 9 раз, имя или имя с обращением — 19, «святитель» без имени — 1 раз.

Примеры:

Канон Феофилакту III, 3	Канон Евфимию III, 1	Канон Арсению III, 3	Канон Иоанну III, 3
Постро(да)ль еси. / <u>моученіе стѣно(с)ное</u> . пе(р)вое постнѣсье/ки. и ннѣ <u>моученіескимъ</u> . оувазеса. / веньцемъ.	[П]острада(л) еси <u>оученіемъ советны(м)</u> . пе(р)вое / по(с)тнѣска. ї ннѣ <u>стлѣски(м)</u> оувазе(с) / ве(н)цемъ.	Све(т)ло построда(л) еси / первое поснѣска. и ннѣ <u>моученіескимъ</u> оувазе(с) веньцемъ.	Постро(да)ль еси ѿ темного / <u>моученіа неща(д)ное</u> . первое постнѣска. и ннѣ <u>стлѣтлѣски(м)</u> оувазе(с) веньцемъ. іоанне / пр(с)нопаметне.

Комментарий: Трудно сказать, почему составитель не принял во внимание, что и Арсений Тверской не был мучеником и «моученіческимъ оувазе(с) веньцемъ», в то время как для Евфимия и Иоанна он перерабатывает текст, очевидно с учетом их биографии.

Канон Феофилакту VIII, 1	Канон Евфимию VIII, 3	Канон Арсению VIII, 1	Канон Иоанну VIII, 1
Веселѣши(м)са ідеже нѣжѣ жїліще все-лїлса / еси. гыгт сятшл црковнаа забрала. ї свѣ(т) / тї во(з)сіа. акї прве(д)нікоу всемоу(д) ре. и <u>мѣ(ч)/ническіи</u> по(с)тро(да)вѣ по(д) вигѣ. с ними же / же ны(н) возываеши. сцїніи.	Веселѣще(с) нѣжѣ. вѣ жїліще всели(л) са еси. <u>сѣ/ветителю.</u> црковное забороло. ї свѣ(т) / ти во(з) сіа. акї прп(д)бнікоу всемоу(д)ре и <u>м(ч)/</u> <u>ні(ч)ски</u> постра(д)л еси по(д)виги. ї с нїми же / нынѣ. возыва- еши.	Веселѣще(с) идеже нѣжѣ жїлі/ ще всели(л)са Е(с). <u>сѣлю</u> црковнаа. за/ брала свѣг ти восіа. акї прв(д)е/ никѣ всем(д)ре. и <u>отечески теченїЕ.</u> / <u>сверши.</u> с нїми(ж) нѣжѣ возываеши, / сцїніиво.(!)	Веселѣ/ши(х)са идеже ныне жїліща. всѣ/лилса еси <u>сѣлю.</u> іоанне. црко/ внаа забрала. и <u>великому новѣ</u> <u>/ гор(д)ѣ.</u> оутвер- женїе.

Комментарий: Интересна замена «исповедниче» на «святителю». Что касается замены «праведнику» на «преподобнику» — кажется, что это скорее ошибка. В каноне Арсению составитель заменяет «мученически пострадав» на «отечески течение сверши», хотя, как мы видели, в III песни оставляет его мучеником; в каноне Евфимию ситуация противоположная.

Канон Феофилакту IX, 3	Канон Евфимию IX, 1	Канон Арсению IX, 3	Канон Иоанну IX, 3
Цѣломоу(д)ре/ но и прв(д)но. ѣко сцїнноявите(л) пожи/ ве. ї <u>мчїнікѣ</u> бы(с) свете(л). и(ж) свою порьѣірѣ. / їстка ѿ кровеи твои(х)	Цѣлом(д)рено и прв(д)но. ѣко сцїн(н) оавите(л) / поживе. <u>мчїнїе</u> бы(с) свѣте(л). їже свою пе(р)/ѣирѣ їстка ѿ кровїи твоихѣ.	Целомоу(д)ре/но и праве(д)но ѣко сцїнна авитель. // пожи(л) еси и бы(с) пре(с)ветель. и(ж) свою по/рфироу їстка ѿ кровеи твои(х)	Цело/моу(д) рено и праве(д) но. ѣко сцїн(н) о / авствень пожївѣ. <u>сѣль</u> бы(с) / свете(л). иже свою перьѣірѣ. исть/ка. ѿ кровеи.

Комментарий: Как и в VIII песни, изменения типа святости не производится в каноне Евфимию, в каноне Арсению слово «мученик» просто опускается, в каноне Иоанну заменяется на «святитель». В то же время чисто мученический образ «истканной из крови порфиры» сохраняется и не подвергается переработке.

Приведенные выше примеры, которые можно было бы умножить, свидетельствуют, как кажется о том, что некая тенденция соблюсти типологию восплаемого святого у составителя была, и очевидно он в некоторой степени знал жития и отдельные факты биографий своих персонажей, но

не проводил замены последовательно. Очевидно, несколько проведенных замен были для него достаточными «сигналами» переадресации службы. Непоследовательность замен может свидетельствовать, конечно, и просто о некоторой небрежности компилятора.

Топонимические замены / добавления

В большей мере, чем тип святости для составителя оказываются важными указания на «русскую землю» и на конкретные места, города, где прославились воспеваемые им святые. В этих случаях возможны как замены, так и добавления.

Примеры:

Служба князю Феодору с Давидом и Константином	
5-я стихира на ГВ (л. 23)	2-я стихира на ГВ из службы Венедикту Нурсийскому (см. л. 123)
<p>w(ч)е бѣоу(д)рыи. блѣгове/р'ныи кна(ж) ѡеw(до)ре со в'ноучаты своими <u>гр(д)оу твоёму</u> <u>нарославлѣно</u> велікое оутве/рженіе. и стена непоколебимаа. и оу(тва)/рѣ инокомѣ бы(л) е(с). и собра(л) еси бѣ(з)числено / множество. п<ѣ>тї и славіти г(с)а...</p>	<p>Наставникъ. иноко(м) бы(л) еси. и собра(л) / еси бесчисленное. множество. пѣ/тї гѣ прп(до)бне w(ч) нашъ. къ нб(с)неи сте/зи вса настави(л) еси...</p>
Икос	
Икос (л. 36об)	Ср. икос из службы Димитрию Прилуцк. (ТСЛ 617, л. 110)
<p>ра(ду)иса прп(до)бѣ//не ѿчѣ кна(ж) ѡеw(до)ре. <u>гра(ду) твоёмѣ</u> <u>еро(с)лавлю</u> / велікое оутверженіе. ї молї непре(с)тан(н)о / w все(х) на(с).</p>	<p>...ра(д)уиса / прп(д)бне wчѣ дмитрие по-стникомъ оудобрение</p>

Служба Арсению Тверскому (13.03)	
Тропарь Арсению, гл. 8 (л. 116об)	Тропарь Григорию Паламе (ТСЛ 617, л. 46)
<p>Право/славию настаніче (!) и цркви оутверженіе. и о(у)чителю. стѣл(м) / оукрашеніе. и богословцемъ по/борникъ. непобе(ди)мъ. арсениѣ чю(до)/творче. <u>гра(ду) твоёмѣ</u> <u>твери</u> по(х)ва/ла. пропове(д)ніче. блго(д)ти моли сп(с)<т>и(с) / / дшѣамъ наша(м).</p>	<p>Православию наставниче цркви оутверж(д)ение и оучтлю / стѣлемъ оукрашение бѣдсловец(м) поборник(к) / непобѣди(м) григорие чю(до)творче <u>селоуно</u> / ве(л)ка похвала проповѣдниче блг(д)ти млі / хѣ бѣа сп(с)тиса дшѣ(м) наши(м)</p>
Кондак по VI, гл. 8 (л. 120)	Кондак по VI, гл. 8 Григорию (ТСЛ 617 л. 50)
<p>...но <u>яко</u> оум(ѣ) / первоѣ оумѣ. ннѣ пре(д) с'тоиши / ї к томѣ w(ч) оумъ нашъ направї. <u>яко</u> / да зове(м) ти. ра(ду)иса пропове(д)ніче блго(д)ти. и <u>гра(ду) твоему</u> <u>твери</u> великое / <u>оутверженіе</u>.</p>	<p>...но <u>яко</u> оумъ перво(мѣ) оумоу ннѣ / пре(д) стои к тому оумъ на(с) ѿчѣ наста/ви <u>яко</u> да зове(м) ти ра(ду)иса проповѣднї/че блг(д)и.</p>

Еще больше топонимических указаний встречается в службах новгородским святым — Евфимию и Иоанну. Это объясняется, правда, скорее всего не особым вниманием составителя именно к Новгороду, а службами-прототипами. Для службы Евфимию, как уже было сказано, использовано немало песнопений из службы Стефану Сурожскому, где постоянно употребляется «Сурож», «Сурожские земли» и т.п. Для службы же Иоанну используется, в частности, служба Петру и Февронии, где также нередко упоминание Муром и Муромских земель.

В службе же Ионе митрополиту (стѣишил / митрополил. киевско[на]. і все/на роуси. мо(с)ковського новаго чю(до)творца) первые стихиры на ГВ начинаются словами «Днесь красуется славнейший град Москва», в другой стихире святой назван «хранителем и заступником граду Москве»:

Служба Ионе, митр. Киевск. и всяя Руси, Московскому новому чудотворцу.	
Стихира гл. 2 (л. 292)	Ср. стихира из службы Петру и Февронии (ТСЛ 618, л. 66об)
... ра(ду)исл пре(х)ва(л)ны(и). стѣлѣмъ блѣгочестивы(м). стѣлю. / ивно. ѿцѣмъ православному и спѣшникомъ по(х)вала. и землі / рѣскои заступниче. и гра(ду) тво/емѣ мо(с)кве. великій храніте(л) и застоупни(к)...	... ра(ду)ите прехвалнии црѣмъ блѣгочѣвы(м) скипетрѣ. и князе(м) православны(м) / похваление земли роустии застѣпление ѿ/чествою своемуу хранителіе ...

Заключение

Как можно видеть из этого, довольно поверхностного обзора, минея ТСЛ 541 действительно по-своему «замечательна». Однако, эта гимнографическая мозаика, как кажется, очень в духе своего времени. Таких компиляций по разным памятникам находится не так мало. Другое дело, что в данной рукописи они представлены в концентрированном виде, и это отличает ее практически от всех известных нам современных ей служебных миней. Замечу, что такой тип компилятивной работы представлен не только в гимнографии, нам известен не менее «замечательный» римский «стишной» пролог (см.: Турилов 2006), методы составления которого — и прежде всего именно для русских памятней — настолько сходны, что если бы не дистанция во времени и пространстве, можно было бы думать, что это работа одного и того же человека. На самом деле это сходство лишь подчеркивает типичность подобных компиляций для 2-й пол. XV- первой пол. XVI вв. К сожалению, до нас дошло не так много столь «замечательных» памятников, возможно именно в силу того, что обычно они не приживались, предпочтение отдавалось, естественно, более «стандартным», а «замечательные» — терялись. Судьба минеи ТСЛ 541 оказалась более счастливой.

В самом начале я цитировала упоминание этой рукописи Ключевским [Ключевский 1871]. В этом же абзаце Ключевский пишет, что рукопись «со-

храняет на себе следы богослужебного употребления». Не совсем ясно, что он имел в виду. Более того, думается, что Ключевский саму рукопись не видел, а опирался опять же на описание ее Илария и Арсения. Но то, что рукопись эта не была «похоронена» сразу же по созданию, подтверждается достаточно систематично встречающейся на ее листах, более поздней правкой. Кроме того, два листа (лл. 7-8), очевидно испорченных или утраченных, заменены, судя по почерку и орфографии, как минимум веком позже (причем и текст на этих листах соответствует другой редакции службы). Эти факты показывают, что несмотря на свою необычность, рукопись эта была в ходу, и, вероятно, не вызывала у «пользователей» такого недоумения, как у исследователей, хотя мы, конечно, не можем знать, исполнялись ли по ней вставные, дополнительные службы, или только «стандартные». (Более детальное кодикологическое исследование самой рукописи могло бы эвентуально пролить свет на этот вопрос). Предстоит еще выявить; имеются ли в этом памятнике отдельные песнопения, не заимствованные, а написанные самим его создателем. Но независимо от этого, представляется обоснованным видеть в нем пример оригинальной русской гимнографической работы.

Говоря о границах оригинальности и о самом понятии оригинальности в гимнографии, заметим, что если для древнейшего периода, хотя и уже с некоторой натяжкой, можно разграничить тексты переводные, для которых находится греческий оригинал, и тексты непереводаемые, которые принято называть «оригинальными», то для позднего периода, как кажется, такое разграничение вообще перестает быть актуальным, и минея ТСЛ 541 — яркий тому пример. Компилятор, создающий службу, пользуется известным и доступным ему строительным материалом, создает новое произведение, т.е. проявляет некую авторскую волю, и в этом смысле произведение следует считать авторским, оригинальным. Как указывает В. Легких, оригинальными можно считать «песнопения, созданные специально для определенной службы и закрепленные за ней вне зависимости от того, являются ли они действительно самостоятельным творчеством или “актуализацией” уже существующих песнопений» [Легких 201: 66] и рассматривать как «маркер оригинальности» «строки, посвященные новому празднику, закрепляющие их за новой службой» [ibid.: 74].

Вопрос же о том, насколько используемые тексты подходят для конкретного святого, сколько там вносится изменений в соответствии с новым «адресатом» и сколько остается несообразностей, касается уже компетентности (с нашей точки зрения!) создателя службы и его стратегий и «авторских» предпочтений, которые в каждом конкретном случае требуют отдельного изучения и объяснения. Создатель минеи 541, кажется, не только позволяет себе больше вольностей, чем иные составители, но и довольно непредсказуем.

Уточнение понятия оригинальности именно в связи с минеей 541 кажется важным и еще по одной причине. Иеромонахи Иларий и Арсений, хотя

и проделали немалую работу по выявлению источников служб, за что мы, конечно, должны быть им благодарны, одновременно и сослужили «плохую службу» этому памятнику. Описание их начинается словами, не без осуждения: «Какой-то грамотей, не понимая, почему одним Святым положена служба в Минее, а другим Святым, упоминаемым в Святцах под тем же числом, нет ея, решился написать службы и этим последним. Главным источником для него при составлении служб служила та же мартовская Минейя», после чего указывается на то, что все тексты — заимствованы. И это, как мне кажется, сразу же отталкивает исследователя, который ищет «оригинальных», в смысле с о ч и н е н н ы х славянским автором для славянского святого текстов. Таким образом памятник выпал из круга интересов исследователей и — как кажется незаслуженно — остался неизученным.

Библиография

- Живова 2016: Živova, M. V. (2016), Služba Grigoriû Velikomu v martovskoj služebnoj minee TSL 541 (XVI v.): osobyj slučaj gimnografičeskoj adaptacii, [v:] Drevnââ Rus'. Voprosy medievistiki № 66, s. 85-102 [Живова, М. В. (2016), Служба Григорию Великому в мартовской служебной минее ТСЛ 541 (XVI в.): особый случай гимнографической адаптации, [в:] Древняя Русь и вопросы медиевистики, № 66, 2016, с. 85-102].
- Илари́й / Арсени́й 1878-79: Iarj / Arsenij, ieromonahi (1878-79), Opisanie slavânskikh rukopisej Biblioteki Svato-Troickoj Sergievoj lavry, I-III, Moskva [Илари́й / Арсени́й, иеромонахи (1878-79), Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры, I-III, Москва].
- Ключевский 1871: Klûčevskij, V. O. (1871), Drevnerusskie žitiâ svâtyh kak istoričeskij istočnik, Moskva [Ключевский, В. О. (1871), Древнерусские жития святых как исторический источник, Москва].
- Легких 2010: Legkih, V. I. (2010), Razvitie gimnografii v slavânskom mire: Služba na prestavlenie svâtitelâ Nikolaâ Mirlikijskogo i na perenesenie mošej svt. Nikolaâ iz Mir Likijskih v Bari v slavânskoj rukopisnoj tradicii XII — načala XVII vekov. Moskva — Sankt-Peterburg [Легких, В. И. (2010), Развитие гимнографии в славянском мире: Служба на преставление святителя Николая Мирликийского и на перенесение мощей свт. Николая из Мир Ликийских в Бари в славянской рукописной традиции XII — начала XVII веков. Москва — Санкт-Петербург].
- Легких 2016: Legkih, V. I. (2016), Osobennosti formirovaniâ dvuh služb odnomu svâtomu na primere služb na Prestavlenie i Perenesenie mošej svt. Nikolaâ Mirlikijskogo i služb svv. strastoterpцем Borisu i Glebu, [v:] Slovo, 66, s. 65-107 [Легких, В. И. (2016), Особенности формирования двух служб одному святому на примере служб на Преставление и Перенесение мощей свт. Николая Мирликийского и служб свв. страстотерпцем Борису и Глебу, [в:] Slovo, 66, с. 65-107].
- ЛОСЕВА 2001: LOSEVA, O. V. (2001), Russkie mesâceslovy XI-XIV vv., Moskva [Лосева, О. В. (2001), Русские месяцесловы XI-XIV вв., Москва].
- Седова 1992: Sedova, R. A. (1992), Služba mitropolitu Petru, [v:] Trudy Otdela drevnerusskoj literatury (TODRL), T.46, Sankt-Peterburg, s. 231-248 [Седова, Р. А. (1992),

- Служба митрополиту Петру, [в:] Труды Отдела древнерусской литературы (ТОДРЛ), Т. 46, Санкт-Петербург, с. 231-248].
- Сергий (Спасский) 1997: Sergij (Spasskij), arhier. (1997), *Polnyj mesâceslov Vostoka*, Т. II. Moskva (reprint izdaniâ 1901 g.) [Сергий (Спасский), архиеп. (1997), Полный месяцеслов Востока, Т. II. Москва (репринт издания 1901 г.)].
- Спасский 2008: Spasskij, F. G. (2008), *Russkoe liturgiĉeskoe tvorĉestvo*, Moskva [Спасский, Ф. Г. (2008), Русское литургическое творчество, Москва].
- Турилов 2006: Turilov, A. A. (2006), *K istorii stišnogo prologa na Rusi*, [v:] *Drevnââ Rus'. Voprosy medievistiki*, № 23, s. 70-75 [Турилов, А. А. (2006), К истории стишного пролога на Руси, [в:] Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 23, с. 70-75].
- Шаламанов 1987: Šalamanov, B. (1987), *Neizvestni himnografski proizvedeniâ na Kliment Ohridski*, [v:] *Spisanie na B"lgarskata Akademiâ na naukite*, No 1, s. 51-56 [Шаламанов, Б. (1987), Неизвестни химнографски произведения на Климент Охридски, [в:] Списание на Българската Академия на науките, № 1, с. 51-56].
- IVANOV, S. (2006), *The Slavonic Life of Saint Stephan of Surozh*, [in:] *La Crimée entre Byzance et le Khaganat khazar*. Ed. C. Zuckerman. Paris, pp. 109-170.